

Phrasem	piovere dal cielo
Formale Varianten	cadere dal cielo
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • Das finite Verb kann durch arrivare (vgl. PAISÀ 5, CORIS 5, itTenTen 8) und venire (vgl. PAISÀ 7) ersetzt werden. Die Variante mit venire bezieht sich für gewöhnlich nur auf Personen. • Es ist möglich, das Adverb addosso in das Phrasem einzufügen, vgl.: <i>Se aspetti che la giustizia ti cada addosso dal cielo sei una povera illusa! Te la devi costruire tu, la giustizia.</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 2, itTenTen 10] Im Fall der Verwendung mit addosso wird das indirekte Objekt obligatorisch. <p>N.B.: Diese Variante wird bedingt durch eine Überschneidung mit dem semantisch ähnlichen Phrasem piovere/cadere addosso a qlcu., s. <i>Gebrauchshinweise</i>.</p>
Grammatikalische Valenzen	<p><u>qualcosa/qualcuno</u>₁ PIOVERE/CADERE dal cielo, vgl.:</p> <p>[...] "<i>I <u>giovani criminali</u>₁ non piovono dal cielo, sono figli della nostra società</i>". (La Repubblica) <i>I genitori devono spiegare ai figli che i <u>soldi</u>₁ non cadono dal cielo ma sono frutto di lavoro e impegno, [...]</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 1, La Repubblica 7]</p>
Kollokatoren der internen Syntax	<p><i soldi>, <la fortuna>, <la manna>, <le cose> PIOVERE/CADERE dal cielo</p> <p>N.B.: Beim Kollokator <i>la manna</i> kommt es zu Überschneidungen mit einem anderen Phrasem, à aspettare la manna dal cielo, s. <i>Gebrauchshinweise</i>.</p>
Koakkordante Elemente der internen Syntax	<p>Sehr häufig wird das Phrasem verneint verwendet, vgl.:</p> <p><i>Il lavoro non cade dal cielo. Per conquistarsi un posto, occorre quindi darsi molto da fare: inviare numerosi curriculum e ripetere gli invii agli stessi indirizzi.</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 2, 5, 13, La Repubblica 4, 9, 11, CORIS 1, 3, 5, itTenTen 3, 4, 10 etc.]</p>
Charakteristika der externen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Sehr häufig tritt das Phrasem mit aspettare che + cong auf, vgl.: <p><i>Guardiamo alla realtà, forse sarebbe ora di svegliarci invece di aspettare che tutto piova dal cielo!</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 3, 6, La Repubblica 6, CORIS 2, 4, itTenTen 2, 9; auch PAISÀ 12]</p> <ul style="list-style-type: none"> • Häufig wird ein Pertinenzdativ (oder freier Dativ) mit dem Phrasem verwendet, vgl.: <p><i>Questo film mi è caduto dal cielo, dopo otto mesi di inattività, perché mi offrivano solo lunghe cose per la tv, dice l'attrice. Sono felice perché mi piacerebbe tanto far ridere, finalmente.</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 2, 5, 10, itTenTen 1, 2]</p>
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: üblich
Bedeutung	<p>a (meist über Positives oder Vorteilhaftes) jmd. [überraschend] zuteilwerden, ohne dass diese Person sich bemühen muss, ein glücklicher Zufall sein, <i>auch</i>: von einer höheren Macht gesandt sein (z.B. <i>ein unerwarteter Geldsegen, ein Arbeitsplatz oder Karrieremöglichkeiten</i>) <i>La fortuna gli era piovuta dal cielo un giorno di quattro anni fa, sotto forma di una schedina giocata al lotto svizzero. Non aveva vinto, ma stravinato: tre miliardi, quanti non ne aveva mai visti, quanti non ne avrebbe mai guadagnati, ormai alle soglie dei sessant'anni, con il suo carretto di arance e limoni in giro nei mercati della Valtellina.</i> (La Repubblica) <i>Il lavoro non cade dal cielo. Per conquistarsi un posto, occorre quindi darsi molto da fare: inviare numerosi curriculum e ripetere gli invii agli stessi indirizzi.</i> (CORIS) <i>La proposta di una poltrona al Senato era piovuta dal cielo. E Ottaviani, completamente digiuno di politica attiva, l'aveva afferrata al volo.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 1, 6, 11, La Repubblica 3, 6, CORIS 2, 6, itTenTen 9]</p> <p>b (meist über Negatives; oft verneint) keine konkrete Ursache haben, ohne Grund oder Motivation geschehen oder existieren <i>La maggior parte delle malattie non piove dal cielo: siamo noi che ce le autoinfliggiamo attraverso abitudini di vita che con il tempo determinano patologie che si potevano evitare.</i> (La Repubblica) <i>Il fascismo non è caduto dal cielo, il fascismo non è il dono invidioso d'una divinità ostile, il fascismo non è l'invasione degli Hyksos: il fascismo è nato dalle viscere della nostra società</i>». (PAISÀ) <i>In Italia non sta andando a casa nessuno, anzi sui giornali leggiamo le dichiarazioni di grandi manager e grandi banchieri che dicono che la crisi non accade a causa loro ma la crisi piove dal cielo.</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 14, La Repubblica 1, 8, itTenTen 6, 7, 10]</p> <p>N.B.: Beiden Bedeutungsnuancen gemein ist die Idee der Unmotiviertheit und ggf. Unerklärlichkeit eines Ereignisses.</p>

Situativer Rahmen*Bedeutung a:*

- Geld, vgl. PAISÀ 3, 8, 11, La Repubblica 4, 5, 13, CORIS 3, itTenTen 3, 4
- positive Veränderungen der persönlichen oder beruflichen [Lebens-]Situation, vgl. PAISÀ 5, La Repubblica 3, 7, CORIS 4, itTenTen 1, 8
- Arbeitsplätze, vgl. CORIS 5, 7
- hilfreiche Personen, vgl. PAISÀ 1, 7
- Ideen, vgl. PAISÀ 2, 12
- Liebe, vgl. PAISÀ 6
- wirtschaftlicher Aufschwung, vgl. La Repubblica 6

Bedeutung b:

- Krankheiten, vgl. La Repubblica 9, itTenTen 7, 10
- [Wirtschafts-]Krise, vgl. PAISÀ 10, 15
- Faschismus, vgl. PAISÀ 13
- Terrorismus, vgl. La Repubblica 1
- Jugendkriminalität, vgl. La Repubblica 8

Illokutive Funktion

- darstellen, dass jemandem etwas [überraschend] zuteilgeworden ist, vgl.:

*Con due gol **piovuti dal cielo**, segnati di testa da Karembeu e Carparelli, e la doppietta firmata da Montella, la Sampdoria vola al secondo posto, a pari merito con l'Inter, a soli due punti dalla Juventus.* (CORIS) [vgl. auch La Repubblica 5, 7]

- darstellen, dass etwas kein glücklicher Zufall ist [, sondern das Resultat von harter Arbeit], vgl.:

*E' un risultato che non **piove certo dal cielo**, ma è il frutto di tanti anni di buon governo politico e amministrativo", aveva commentato Viveri, uomo intelligente e astuto, politico decisionista e spregiudicato, personaggio pittoresco: [...]* (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 2, 11, La Repubblica 10, 12, CORIS 5, 7, itTenTen 1]

- [kritisierend] darstellen, dass etwas nicht ohne Grund geschieht [, sondern das Resultat von bestimmtem Verhalten in der Vergangenheit ist], vgl.:

*Il discorso più incisivo e critico l'ha pronunciato il leader pro tempore dell'opposizione socialdemocratica, Johannes Rau: "I giovani criminali non **piovono dal cielo**, sono figli della nostra società".* (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 13, 15, La Repubblica 1, 9, itTenTen 10]

- ironisch feststellen, dass etwas scheinbar ohne Grund geschieht, vgl.:

*In Italia - e soprattutto in Campania - il cancro e altre malattie sembrano **piovute dal cielo** in alcune zone critiche. Nessuno studio scientifico sul rapporto tra cause ambientali e incidenza dei tumori e altre patologie viene considerato determinante, anzi, i dati sono spesso tacciati di essere incompleti, e per questo motivo non vengono prese mai in considerazione misure drastiche e sistematiche per la tutela della salute della popolazione.* (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 10]

- [kritisch] feststellen, dass jemand auf einen glücklichen Zufall wartet, vgl.:

*Quali erano le qualità di Boris Leonidovic Pasternak? «Direi la generosità, la bontà. Diceva che se faceva del bene a qualcuno dormiva meglio. La felicità degli altri era la sua.» E i difetti? «Era un po' ambiguo, indeciso, si aspettava che le soluzioni **cadessero dal cielo**.»* (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 12, CORIS 2, itTenTen 11]

- (*sich oder anderen*) bewusstmachen, dass es nichts nützt, auf einen glücklichen Zufall zu hoffen oder zu warten, vgl.:

*Chi dice che l'amore arriva quando meno te lo aspetti forse è stato solo fortunato perché se ti metti lì ad aspettare che **cada dal cielo**, al pari di un lavoro in tempo di crisi, stai fresca.* (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 5, La Repubblica 6, itTenTen 9]

- jemanden auffordern, nicht darauf zu warten, dass ihm etwas zuteilwird, vgl.:

*Se vuoi davvero cambiare le cose, agisci, non aspettare che la fortuna ti **cada dal cielo**. Non succede mai!* (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 3]

- Freude darüber äußern, dass einem etwas überraschend zuteilgeworden ist, vgl.:

*Questo film mi è **caduto dal cielo**, dopo otto mesi di inattività, perché mi offrivano solo lunghe cose per la tv, dice l'attrice. Sono felice perché mi piacerebbe tanto far ridere, finalmente.* (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 1, 7]

Register

neutral

Besonderheiten• **Syntaktische Besonderheiten :**

Häufig wird das finite Verb im Partizip II in adjektivischer Funktion gebraucht. In dieser Gebrauchsweise fungiert das gesamte Phrasem dann als Attribut zu einer Nominalphrase, vgl.:

*La libertà si ottiene con il sacrificio, con la lotta non è un dono **caduto dal cielo*** (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 4, 7, La Repubblica 1, CORIS 6]

Gebrauchshinweise	<ul style="list-style-type: none"> • Der Übergang zum semantisch ähnlichen Phrasem <i>piovvere/cadere addosso a qlcu.</i> ist fließend, vgl.: <i>Non ho mica scritto scemo in fronte. Se mi piove addosso una fortuna come questa non me la lascio mica scappare.</i> (CORIS) Dies kann zu einer Vermischung der beiden Phraseme und zu Überschneidungen in der Verwendung führen (s. <i>Weitere Variationsmöglichkeiten</i>). • Ebenso kommt es gelegentlich zur Überlappung mit einem weiteren Phrasem, a <i>aspettare la manna dal cielo</i>, allerdings nur in Zusammenhang mit Bedeutung a von <i>piovvere dal cielo</i>, vgl.: <i>C'è gente per cui è impossibile essere felici. Anche se riceve una grazia inaspettata, se risolve il problema della vita, se la manna le cade dal cielo proprio sulle mani, deve dire, fare, pensare qualcosa che rovini tutto.</i> (CORIS) <i>Siamo laziali, non possiamo aspettare che piova manna dal cielo, non possiamo contare su nessun aiuto dall'alto e tantomeno su una pressione mediatica che ci aiuti a scacciare via questo incubo.</i> (itTenTen) <i>ipotizza che la conoscenza sia come un bene disponibile per tutti senza costo come manna che cade dal cielo; [...]</i> (PAISÀ) • Gelegentlich wird das Phrasem verneint verwendet, um mit einem gewissen Stolz auf die eigenen Leistungen hinzuweisen, vgl.: <i>Ma guai a dire: ci vuole solo fortuna. "Tre titoli europei non li porti a casa perché qualcosa ti piove dal cielo."</i> (La Repubblica)
Thesaurus Lexeme	<p>V: accadere; capitare; giungere; piombare; verificarsi S: fortuna; sorpresa Adj/AGG: imprevisto; inaspettato; ingiustificato; regalato Adv/Avv: sorprendentemente ANTON: annunciato; atteso; dovuto; guadagnato; meritato; previsto; scontato; sudato</p>
Thesaurus Phraseme	<p>PHRAS/FRAS: piovvere addosso essere un fulmine a ciel sereno KOLL/COLL: (essere) una felice coincidenza; giungere inaspettato SPR/PROV: / FORMELN/FORMULE: ANTON: Aiutati che il ciel ti aiuta!</p>
Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)	<ul style="list-style-type: none"> • Giacoma/Kolb: cadere/piovvere dal cielo <i>fig</i> (<i>giungere opportuno o inaspettato</i>), vom Himmel fallen • Langenscheidt/Paravia: FIG. piovvere dal cielo in den Schoß fallen [cielo] FIG. qualcosa non cade dal cielo etw. fällt nicht (einfach) vom Himmel [cadere] non cade mica dal cielo das fällt nicht einfach vom Himmel • PONS online-Wörterbuch: gli è piovuto dal cielo: das ist ihm in den Schoß gefallen <i>fig</i> • Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge): a jmd. einfach so zufallen b (<i>verneint</i>) aus gutem Grund geschehen; nicht von ungefähr kommen
Bearbeitet von	Tamara Blaiich